

# ROMÂNII DIN NORDUL BUCOVINEI (UCRAINA): INTERFERENȚE LINGVISTICE ȘI CULTURALE

ALEXANDRINA CERNOV

Elementele de contact și liantul unor relații de cunoaștere și colaborare între două popoare, cum sunt cel ucrainean și român din Ucraina, a căror istorie, în anumite spații geopolitice, se împletește inevitabil, sunt limba și cultura națională populară tradițională și cultă, care constituie unul din vectorii spirituali ai modului de viață al populației. În teritoriile care, consecutiv, au fost sub diferite stăpâniri – a Moldovei medievale, Austriei, României regale, URSS-ului și a Ucrainei, în cazul Regiunii Cernăuți<sup>1</sup>; a Ungariei, Cehoslovaciei, URSS-ului și Ucrainei, în cazul Regiunii Transcarpatice (Maramureșul din stânga Tisei); a Moldovei medievale, Turciei, Rusiei, României, URSS-ului și Ucrainei, în cazul Regiunii Odesa (actualul raion Izmail, de fapt fosta Basarabie propriu-zisă) – s-au constituit zone de interferență multiculturală și polilingvistică constante, s-a format o mentalitate specifică și încredere reciprocă între reprezentările diferitor naționalități. Un astfel de comportament, bazat mai ales pe respectarea valorilor culturale naționale, a creat o atmosferă de respect, toleranță și înțelegere care a dominat spiritele conflictuale, cele mai dificile fiind, însă, perioadele de tranziție care, odată cu instituirea noii stăpâniri, când se impunea, imperativ, însușirea altei limbi oficiale, se cerea adaptarea populației băștinașe la o nouă formă de administrație și politică. Se modifica esențial interacțiunea culturilor existente și dualitatea dialogului cultural, aveau loc schimbări profunde de gândire și atitudine pozițională, accentuându-se nevoia de identitate etnică, lingvistică și culturală, factori care condiționează psihicul uman. Schimbarea bruscă a modului de viață, impus de noua administrație, și a politicii naționale, introducerea unei noi limbi oficiale ca limbă de comunicare obligatorie, a limbii de predare în școli, alături de alte obiecte noi, a marcat întotdeauna negativ populația băștinașă, complicând natura relațiilor interetnice existente până atunci. Destinul neobișnuit al civilizației, culturii și ambiantei mediului lingvistic al populației românești din actuala Regiune Cernăuți

<sup>1</sup> Reamintim că teritoriul actualei regiuni Cernăuți nu coincide doar cu nordul Bucovinei istorice ci include și Ținutul Herței din fostul județ Dorohoi și o parte din nordul Basarabiei, fostul județ Hotin, astăzi raionul Noua Sulița.

a fost condiționat de soarta istorică pe care au avut-o teritoriile sale. Să amintim doar faptul că, în secolul XX, limba de stat s-a schimbat de patru ori, ceea ce nu putea să nu afecteze populația băștinașă și să dezechilibreze modul ei de viață.

În istoria Țării de Sus a Moldovei (după 1775 – Bucovina), distingem cinci perioade în care modul de viață al populației s-a schimbat esențial: 1) 1359–1774 (415 ani) – face parte din Moldova; 2) 1775–1918 (143 de ani) Bucovina s-a aflat sub stăpânirea Imperiului Habsburgic; 3) 1918–1940 și 1941–1944 (aproape 25 de ani) Bucovina este parte componentă a României; 4) 1940–1941 și 1944–1991 (aproape 48 de ani) nordul Bucovinei, împreună cu Ținutul Herța și fostul județ Hotin este încorporat Uniunii Sovietice, constituind astfel actuala Regiune Cernăuți; 5) 1991 – Regiunea Cernăuți, împreună cu Ținutul Herța și fostul județ Hotin face parte din Ucraina, ca de altfel, și sudul Basarabiei, care este înglobat în Regiunea Odesa; la fel și localitățile românești din Regiunea Transcarpatică.

Subliniem că în fiecare din aceste perioade au avut loc schimbări administrativ-politice principiale, schimbări ale mediului cultural național firesc, ale limbii oficiale etc., factori care au creat, în primul rând, probleme complicate de comunicare, mai ales în perioadele de tranziție de la o administrație la alta, acestea amplificându-se și prin politica statului respectiv față de populația locală – iar în cazul Regiunii Cernăuți față de români și ucraineni, care alcătuiesc și astăzi cele două naționalități esențiale; prin modificarea aspectului demografic, prin asimilarea treptată și alte metode de exterminare a populației autohtone, cum au fost în perioada primilor ani postbelici: deportările și arestările, strămutările de populație, foametea provocată artificial de către comuniști „ca mijloc de impunere a sistemului și de înlăturare a «dușmanilor»” etc. Analizând, de exemplu, ultimul aspect și consecințele lui asupra schimbării aspectului demografic al Regiunii Cernăuți, istoricul bucovinean Ștefan Purici afirmă: „Populația din spațiul prutonistean a suferit enorm de pe urma evenimentelor militare din anul 1944, industria și agricultura fiind total dezorganizate. Impactul războiului și al fenomenelor sociale ce îl însoțesc a fost resimțit de fiecare om în parte. Pe lângă boli tradiționale ca gripa, pojarul, scarlatina ș.a., în Regiunea Cernăuți s-a declanșat epidemia de tifos. În lipsa medicamentelor necesare și din cauza insuficienței personalului sanitar s-au înregistrat 27 341 decese, cu 17 773 mai multe decât numărul celor născuți în 1945. Din acestea, 24 256 persoane proveneau din mediul rural (s. n.)”<sup>2</sup>. Evocând, în continuare, acțiunile criminale ale comuniștilor care, cu scopul de a crea gospodăria colective și a subjuga populația autohtonă, au organizat o „foamete groaznică”, Ștefan Purici precizează: „În Regiunea Cernăuți, în prima jumătate a anului 1947, în urma verificării în teren a situației, au fost înregistrați oficial 41 264 de bolnavi de distrofie (din care 10 397 copii până la 14 ani). După nivelul mortalității infantile, în 1947, Regiunea Cernăuți s-a plasat pe locul doi în Ucraina.

<sup>2</sup> Ștefan Purici, *Foametea ca metodă de impunere a comunismului*, în „Glasul Bucovinei”, anul X, nr. 1–2 (4)

Dacă media mortalității la nivelul Ucrainei constituia 127,7 la o mie de persoane, în regiune ea a atins 217%. În același an, oficial, mortalitatea a depășit natalitatea cu 53%, constituind 24 947 persoane”<sup>3</sup>.

La toate aceste vitregii ale soartei se adaugă schimbările mediului de trai și de conviețuire a populației, care au fost de asemenea susținute oficial și au condiționat modul comportamental al populației majoritare sau al națiunii guvernatoare (care nu întotdeauna a coincis cu populația majoritară) față de populația autohtonă, devenită treptat minoritară. Un rol decisiv l-au avut și relațiile reciproce dintre naționalități, ceea ce nu a putut să nu influențeze principal modul de viață spiritual al populației: idealuri naționale, tradiții populare, modul de existență colectivă etc. Analizând relația dintre „modul de viață (tradițiile, legile, diferite domenii de activitate) al populației” și influența factorilor socio-politici asupra stării de sănătate a populației pe parcursul a mai multor generații, cercetătorul Vladimir Tarallo<sup>4</sup> ajunge la concluzia că toți acești factori influențează asupra „indicilor puterii de viață moștenite (interioare) a generațiilor de nou-născuți”<sup>5</sup>. S-ar părea că această analiză socio-medicală este lipsită de importanță pentru istorici și demografi. Concluziile medicilor sunt, însă, surprinzătoare. Statistica arată că „puterea de viață” a noilor născuți după 1947 era mai slabă decât a părinților lor, ceea ce a însemnat o creștere spectaculoasă a mortalității infantile. Câți factori de acest fel au influențat asupra generațiilor născute deja după 1947, factori care se datorau doar faptului că părinții au trăit vremuri grele: războiul, schimbarea puterii de stat, a mediului lingvistic, vicisitudinile de tot felul (arestări, deportări, foametea, colectivizarea etc.).

Cercetările medico-sociale efectuate de Centrul Cercetărilor de Sistem în Domeniul Sănătății Populației al Academiei Bucovinene de Medicină (director, Vladimir Tarallo) atestă, în baza datelor statistice, că de abia astăzi în Regiunea Cernăuți „rezultatele obținute arată [...] începutul formării unei noi generații de bucovineni, mai rezistente biologic”, și aceasta în pofida înrăutățirii condițiilor social-economice de viață. Concluzia la care ajunge Tarallo este importantă și adaugă noi argumente, pe lângă cele bine cunoscute (sociopolitice, istorice etc.), pentru explicarea scăderii demografice a românilor din Regiunea Cernăuți. Nu doar faptul că familia manifestă astăzi „o grijă tot mai mare față de membrii săi mai mici” este unica explicație a creșterii „puterii de viață” a celor nou-născuți, dar și faptul că, după mai bine de o jumătate de secol, s-a produs și adaptarea populației la noul mod de viață culturală, lingvistică și social-politică, dar, mai ales, s-a produs adaptarea psihologică la schimbările, destul de frecvente ca perioadă istorică, a modului de viață al populației. „Totodată, sporirea rezistenței de viață

<sup>3</sup> Vladimir Tarallo, *Relațiile dintre modul de viață și sănătatea populației din nordul Bucovinei*, în „Glasul Bucovinei”, anul V, nr. 3 (19), Cernăuți–București, 1998, p. 165–179.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 173.

<sup>5</sup> *Ibidem*.

«interioară» a generațiilor, înregistrată în ultimii 17 ani, susține cercetătorul cernăuțean, a scos în evidență existența unor importante rezerve interioare ale particularităților genetice ale bucovinenilor, existența la ei a unei game vaste de posibilități de acomodare (morfofuncționale) la modificarea condițiilor de mediu, adică de acomodare compensatoare și reglatoare”<sup>6</sup>. Prin urmare, rezultă că adaptarea bucovinenilor la noile condiții de viață este unul din factorii care au îmbunătățit, printre alți factori, și situația demografică atestată la recensământul din 2001. Este o întrebare la care încearcă să răspundă demografii și anume: prin ce se explică faptul că numărul românilor din Cernăuți a crescut în ultimii ani pe cale naturală.

Cercetătorul Ion Popescu<sup>7</sup> constată și el, în baza datelor ultimelor recensăminte, „o pronunțată creștere” a tineretului român pe cale naturală și nu din cauză că „moldovenii s-au declarat români”, scăderea demografică a moldovenilor explicându-se doar prin faptul că aceștia s-au declarat ruși sau ucraineni. În acest caz, procesul de deznaționalizare poate fi considerat încheiat, persoanele respective și-au pierdut conștiința de neam, iar motivele care au condiționat o astfel de declarație nu mai contează.

Este evident faptul că este necesară o confruntare între statisticile socio-medicele cu cele ale recensămintelor, care ne-ar oferi posibilitatea să explicăm nu numai multe dintre fenomenele creșterii și descreșterii populației românești, mai ales într-o zonă atât de controversată cum este Regiunea Cernăuți, dar și anumite forme comportamentale în diferite situații socio-politice, cum ar fi, de exemplu, alegerile.

Toți acești factori, inclusiv cei de sănătate, inevitabil, influențează și evoluția vieții culturale și a funcționării limbii române<sup>8</sup>. Dacă cercetăm atent cum a evoluat viața culturală și limba românilor din Cernăuți după ultimul război mondial, vom constata că atât limba cât și cultura s-au conservat pentru o lungă perioadă de timp, mai ales în localitățile sătești, în care cultura străină din centrul urban pătrundea mai greu (cu cât satul se afla mai departe de Cernăuți, cu atât limba era mai

<sup>6</sup> Ion Popescu, *Românii – a treia etnie din Ucraina (monitorizare sociolingvistică)*, I, în „Glasul Bucovinei”, anul IX, nr. 3–4 (35–36), Cernăuți–București, 2002, p. 27–52.

<sup>7</sup> Cercetarea funcționării limbii române în Bucovina în diferite perioade istorice rămâne în centrul atenției istoricilor, sociolingviștilor și lingviștilor de la Cernăuți: Ștefan Purici, *Statutul limbii române în Bucovina între anii 1775 și 1861*, în „Glasul Bucovinei”, anul I, nr. 4, Cernăuți–București, 1994, p. 3–9; Alexandrina Cernov, *Statutul limbii române în școlile cu limba română de predare din regiunea Cernăuți*, în „Glasul Bucovinei”, anul VII, nr. 4 (28), Cernăuți–București, 2000, p. 45–49; Gheorghe Jermovei, *Limba română vorbită în Ucraina (factori sociolingvistici sub aspect funcțional)*, în „Glasul Bucovinei”, anul VII, nr. 4 (28), Cernăuți–București, 2000, p. 87–100; Gheorghe Jermovei, *Limba română vorbită în regiunea Cernăuți, Ucraina (studiu demografic și lingvistic)*, în „Glasul Bucovinei”, anul VIII, nr. 3 (31), Cernăuți–București, 2001, p. 93–110; Felicia Vrânceanu, *Identitatea lingvistică – o problemă de actualitate a zonelor românofone din Ucraina*, în „Glasul Bucovinei”, anul VIII, nr. 4 (32), Cernăuți–București, 2001, p. 88–104.

<sup>8</sup> Ștefan Hostiuc. *Scritori români din nordul Bucovinei*. București. Editura Institutului Cultural Român, 2

corectă, iar tradițiile naționale s-au păstrat mai bine), ceea ce înseamnă că dese schimbări ale puterii de stat au avut consecințe benefice pentru păstrarea autenticității limbii și culturii naționale, îndeosebi în localitățile rurale.

Dacă în anii puterii sovietice și ai Ucrainei independente, ucrainenii au păstrat și au dezvoltat instituțiile culturale (Uniunea scriitorilor, Teatrul, Filarmonica, instituții superioare de învățământ și medii de specialitate etc.), românii au fost lipsiți de orice fel de instituție culturală, în afară de școală și biserică în care s-a păstrat limba română (moldovenească), moment care a făcut posibilă, totuși, redresarea treptată a vieții culturale românești și formarea unei intelectualități autohtone.

Desigur că viața culturală, în primul rând literatura cultă, a fost marcată de întreruperea relațiilor cu viața culturală din patria istorică, ceea ce a afectat serios procesul de creație literară. Criticul literar Ștefan Hostiuc, analizând în recenta sa carte generațiile literare din nordul Bucovinei<sup>9</sup>, constată că, după 1944, în primii 15 ani postbelici, la Cernăuți s-a produs „un vacuum” al vieții literare românești, iar „tradiția seculară a scrisului german s-a pierdut definitiv. Aceeași soartă ar fi împărtășit-o, cu siguranță, menționează în continuare Ștefan Hostiuc, și literele românești dacă nu ar fi existat, de mii de ani, în jurul Cernăuțiului sate de români”<sup>10</sup>. Din acest mediu, în care tradiția populară nu s-a stins niciodată, provin și primii scriitori români postbelici din nordul Bucovinei care „și-au asumat sarcina, deloc ușoară, de a reface la Cernăuți, în condiții vitrege, practic din ruine, instituția literelor române, aflată și acum în șantier”<sup>11</sup>. Dispariția bruscă, după război, a mediului cultural românesc cult, a intelectualității și a scriitorilor români s-a produs, menționează în continuare Ștefan Hostiuc, din cauza lipsei de sincronizare „a procesului literar din Țară” și necunoașterea, pentru noua generație, a tradițiilor literare românești din perioada interbelică, ascunse „în fonduri de carte speciale, la arhive sau marile biblioteci”<sup>12</sup>. Trebuie să adăugăm aici și influența altor factori, nu mai puțin importanți, ca: refugiarea intelectualității românești la sfârșitul războiului (1943–1944), apoi deportarea și arestarea celor mai importanți oameni de cultură, mai ales preoți și profesori, rămași la Cernăuți, factori care au condiționat lipsa, pentru o perioadă de timp, a câtorva generații de intelectuali români, astfel justificându-se esențial faptul că formarea unei noi generații de scriitori români din Cernăuți, dar și o nouă intelectualitate, instruită deja la școala sovietică, începe de abia, după cum scrie Ștefan Hostiuc, în jurul anului 1975 (adică abia la 30 de ani după terminarea războiului). Menționăm diferența dintre scriitorii care evoluau în limba română și reprezentanții intelectualității, care au fost nevoiți, atât în domeniul științific cât și cel profesional (în afară de profesorii de limba română și cei care au predat alte obiecte în limba română în școală), să-și

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 6.

<sup>10</sup> *Ibidem*.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 12.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 12.

facă studiile în limbile rusă și ucraineană, și tot în aceste limbi să-și desfășoare activitatea științifică. Cei care au părăsit locurile natale, activând în alte localități ale URSS-ului, s-au adaptat la alte medii de viață, ei formând de fapt o nouă diasporă, la Moscova, Kiev, Leningrad și în alte centre. Creația populară, biserica, instituția școlii, care au funcționat cu întreruperi în toată această perioadă, de la 1774 încoace, existența la Cernăuți a unei librării de carte românească în perioada sovietică, care a dispărut odată cu proclamarea independenței Ucrainei (motivele și scuzele autorităților fiind de ordin economic), au avut o importanță esențială pentru afirmarea unei noi generații a intelectualității românești. Menționăm și faptul că, după război și până în prezent, partea de nord a Bucovinei „a fost văduvită de orice organism cultural românesc”, cu excepția școlilor cu limba română (moldovenească pe atunci) de predare, a bisericilor și a publicațiilor de limbă română („Plai românesc”, „Concordia”, „Arcașul”, „Libertatea cuvântului”), dar și ultimele au apărut, cu excepția „Zorilor Bucovinei” (organ oficial al Comitetului Regional de Partid), de abia după 1990. Subliniem că nu poate fi acceptată afirmația, exagerată după părerea noastră, că viața culturală, inclusiv cea literară, s-a produs doar datorită ziarului „Bucovina sovietică”, transformat apoi în „Zorile Bucovinei”<sup>13</sup>. Însăși apariția acestui ziar nu ar fi fost posibilă fără funcționarea ritmică a celorlalte două instituții, importante pentru menținerea românismului în condițiile vitrege de atunci, a școlii și bisericii, chiar în situația când limba a fost numită „moldovenească”, biserica prigonită, iar școala a funcționat sub o puternică influență a ideologiei comuniste.

Desigur, urmărind acest proces, nu putem neglija capcanele politice de tot felul, ca urmare a afirmării unor spirite politice extremiste, dominate de o mentalitate agresivă, politicieni și savanți care, conștient sau inconștient, au impus prin variate căi și metode o asimilare camuflată, de exemplu, prin noile manuale de limbă „moldovenească”, în care analizele gramaticale, îndeosebi cele sintactice și stilistice, se efectuau în baza unor propoziții și fraze, traduse, de cele mai multe ori *ad-literam*, din limba rusă sau ucraineană. Se impuneau în felul acesta structuri gramaticale străine specificului limbii române. Acestea vizau îndeosebi structurile sintactice și stilistice care, inevitabil, sunt legate de mentalitatea națională. Având astfel de modele sintactice și stilistice, elevul încadra gândul în tipare lingvistice rusești sau ucrainene creând, în fond, noi structuri sintactice și stilistice, străine limbii române. În acest caz, românești rămâneau doar cuvintele și formele lor morfologice. Calchierile și folosirea cuvintelor de origine rusă sau ucraineană, cărora li se adăugau terminații românești, au contribuit și ele la acest proces de deznaționalizare prin limbă. Acest fenomen poate avea urmări ce pot schimba mentalitatea națională a elevului. Cercetarea acestor forme gramaticale noi ne conduc spre înțelegerea procesului de deznaționalizare prin limbă și ne poate indica

<sup>13</sup> Ion Popescu, *Partea românofonă a regiunii Cernăuți și zonele ei sociolingvistice*, în „Glasul Bucovinei”, anul I

și stadiul în care deznaționalizarea poate deveni ireversibilă, când reîntoarcerea la folosirea unei limbi naționale, nu numai corecte, dar conștientizate ca limbă maternă corectă, devine foarte dificilă.

În viața cotidiană, vorbirea (atât cea scrisă cât și cea orală) este condusă de anumite scopuri legate de realitățile modului de viață, a influențelor parvenite din mediul, în cazul nostru polilingvistic, de comunicare, în care domină limba oficială (astăzi cea ucraineană).

Există o diferență între sistemul limbii și folosirea ei individuală sau colectivă. În limbă există o coeziune dintre diferite forme exterioare și factorul lăuntric care se manifestă prin anumite tipare lingvistice. Aceste tipare lingvistice funcționează ca expresie a unor atitudini, a unei percepții a vieții, specifice pentru un individ sau o comunitate lingvistică. Există o diferență între sistemul limbii și folosirea ei individuală sau colectivă, care este condiționată și de specificul epocii istorice. Raportul dintre specificul unei epoci și calitățile unui om (de fapt a psihologiei lui individuale, care se află în raport direct cu psihologia comunității sau colectivității din care face parte) este o problemă greu de rezolvat, mai ales că, astăzi, astfel de cercetări s-au realizat doar cu referire la creația literară artistică. Ținând cont de spiritul diferitor limbi naționale, de capacitatea fiecăreia de exprimare a formelor limbii, inclusiv a formelor afective, vom concepe limbile naționale ca stiluri, orientând cercetarea spre factorul creator, vorbirea determinată de fantezia individuală a vorbitorului, de sistemul limbajului individual ca expresie a personalității și influența mediului lingvistic asupra vorbirii sale. În situația în care predarea limbii române s-a efectuat timp de mai multe decenii în baza unor tipare sintactice și stilistice slave (rusa și ucraineană), presupunem și posibilitatea schimbării mentalității, atât a celei individuale cât și a celei colective, ceea ce, de fapt, în perioada austriacă se numea „homo bucovinensis”, iar în cea sovietică „homo sovieticus” – național prin formă și socialist prin conținut.

Astăzi, în mult discutatele proiecte ale învățământului în limbile minorităților naționale, se specifică impunerea, prin limbă și prin educație, a mentalității ucrainene. Proiectele, din fericire, nu au fost adoptate de Rada Supremă a Ucrainei. Urmărim, însă, alte metode prin care se realizează acest deziderat: reducerea orelor de curs la limba română, lichidarea literaturii române ca obiect de studiu prin introducerea unui curs integrat de literatură română/literatură universală, introducerea, prin ordonanțe și recomandări ministeriale, a predării istoriei, a geografiei și a altor obiecte de cultură și civilizație ucraineană, muzică etc. în limba ucraineană, insuficiența de manuale la literatura română și universală și alte obiecte esențiale în limba română. Sunt doar câteva dintre aspectele exterioare, ușor de sesizat, ale metodelor de asimilare treptată. Schimbări lingvistice mai profunde, care afectează spiritul național al exprimării și, prin urmare chiar mentalitatea umană, se produc prin cultivarea unor structuri lingvistice străine limbii române ca limbă romanică?

Vom distinge, în primul rând, apariția unor structuri lingvistice ocazionale, existente în toate limbile și la toate popoarele, de structurile lingvistice constante care apar în urma cultivării conștiinței sau a unor contacte de lungă durată, care sunt capabile să influențeze profund mentalitatea și psihologia individuală sau colectivă a comunității. Interpretarea psihologică a expresiilor lingvistice a fost aplicată în domeniul stilisticii psihanalitice sau a analizelor literare, și doar teoretic la nivelul limbii vorbite sau a interferențelor lingvistice. Este un domeniu de cercetare lingvostilistică comparată a viitorului.

Ne vom referi, în continuare, doar la câteva dintre procesele lingvistice care urmează să fie studiate în profunzime și care confirmă aplicarea unei asimilări camuflete. Până în prezent au fost efectuate cercetări sociolingvistice sau lingvistice care au atestat starea lingvistică în plan diacronic sau sincron, cercetări dialectologice care, de fapt, au sesizat doar aspecte locale/lexicale din unele sate populate de români, prin care au fost atestate în graiurile românești forme arhaice pentru denumirea unor situații de viață sau folosirea constantă a unor cuvinte împrumutate dintr-o limbă străină, îndeosebi din ucraineană și rusă. În ultima perioadă au apărut și câteva lucrări, care au încercat să cerceteze și din punct de vedere sociolingvistic probleme ale funcționării limbii române în regiune. Nu s-au elaborat, însă, lucrări, care ar fi cercetat astfel de probleme ca: păstrarea specificului național al limbii române vorbite în Regiunea Cernăuți, a mentalității și identității lingvistice, a atitudinii față de limba maternă, limba altor naționalități și limba oficială, a nivelului de cunoaștere a limbilor respective, a factorilor externi, în primul rând al celor socio-politici, care influențează asupra situației lingvistice, a identității populației etc. Savantul kievean S. Semcinski, cunoscut prin lucrările sale de analiză a interferențelor semantice ale limbilor, a cercetat doar contactele lingvistice româno-ucrainene, în plan diacronic și sincron, și consecința influenței lor asupra graiurilor moldovenești ale limbii române.

Cercetând aspectele de bilingvism în Regiunea Cernăuți, în localitățile românofone, cercetătorul Ion Popescu constată în teza sa de doctorat că în teritoriile Regiunii Cernăuți, în care limba română funcționează ca limbă maternă, pot fi delimitate convențional trei zone sociolingvistice: zona „asimilării ireversibile”, adică a ucrainizării complete, și constată că în aceste zone mai întâi a încetat să fie folosită limba română în localitățile în care școala și biserica nu au mai folosit limba română; zona „asimilării tranzitive”, în care limba română s-a mai păstrat în biserică, școlile fiind transferate la limba de predare ucraineană (mai rar rusă); zona „bilingvismului echilibrat”, în localitățile în care atât în școală cât și în biserică se folosește limba română. Ion Popescu consideră că „putem formula concluzia că la partea românofonă a Regiunii Cernăuți urmează să fie trecute ultimele două zone sociolingvistice: a asimilării tranzitive și a bilingvismului echilibrat”<sup>14</sup>. Practica

<sup>14</sup> Klaus Bochmann, Gheorghe Jernovei, *Limba română vorbită în Ucraina (proiect internațional de investigație sociolingvistică)*, în „Glasul Bucovinei”, anul VII, nr. 3 (27), Cernăuți–Bucureș

arată, însă, că există și alte forme de „asimilare”, mai puțin vizibile, atunci când se vorbește românește fără a mai conștientiza identitatea națională. Nimeni nu a cercetat specificul structurilor gramaticale folosite în aceste cazuri. Acestea ar trebui să se analizeze comparativ cu limbile de contact, în cazul nostru rusă și ucraineană. Rezultatele ne-ar putea oferi surprize spectaculoase.

O altă prezentare a aspectelor sociolingvistice aparține cercetătoarei Liubov Lazarencu care a analizat interferențele lexicale în limba română vorbită în Ucraina. Investigațiile au fost reflectate în teza de doctorat și monografia *Lecycina interferenția v usnomu rumunicomu movlenni v Ucraini (lingvisticinii ta sofiolingvisticinii aspecti)* [Interferența lexicală în vorbirea orală românească din Ucraina (aspecte lingvistice și sociolingvistice)], în care autoarea constată că „influențele și interferențele lingvistice din partea limbilor rusă și ucraineană și consecințele acestora constituie una din trăsăturile cele mai importante ale limbii române vorbite pe teritoriul Ucrainei”.

Acești cercetători nu au delimitat, însă, și perioadele în care, practic, populația românofonă era trilingvă (astăzi, de exemplu, populația românofonă din Cernăuți este trilingvă: română, rusă, ucraineană, ceea ce este caracteristic pentru perioadele de tranziție), cauzele acestui fenomen, precum și consecințele lingvistice și de conștientizare a etniei. Menționăm, de asemenea, și faptul că în Regiunea Cernăuți există localități în care populația română conviețuiește cu cea poloneză (Pătrăuții de Jos, cătunul Arșița) și cea slovacă (Crasna, cătunul Crănsișoara) și, prin urmare, limba română se află și sub influența acestor limbi slave, populația manifestând un multilingvism constant. Acestea sunt zone de interferență română, rusă, poloneză și ucraineană.

În decembrie 1999, a început colaborarea dintre lingviștii din Ucraina și Germania (Facultatea de Filologie a Universității Naționale din Cernăuți, Universitatea Națională din Kiev și Institutul de Romanistică din Leipzig) la realizarea unui proiect comun, *Limba română vorbită în Ucraina*, obiectul de studiu fiind „limba populației românofone, vorbită în Regiunea Cernăuți, Transcarpatia, Odesa sau în alte regiuni ale Ucrainei”<sup>15</sup>. Deocamdată, cercetările sunt concentrate doar asupra aspectului colocvial al limbii române (particularități fonetice, lexicale, morfologice și sintactice), fără a efectua și investigații sociologice sau de altă natură. Proiectul prevede, la etapa actuală, doar studierea „de două compartimente ale lingvisticii contemporane: sociolingvistica și pragmatica lingvistică”<sup>16</sup>. Cercetările efectuate până în prezent au constatat doar o anumită situație lingvistică, fără a efectua și analize comparative, de exemplu ale

<sup>15</sup> *Ibidem*.

<sup>16</sup> Unele rezultate ale cercetărilor au fost publicate în revista „Glasul Bucovinei”: anul VII, nr. 3 (27), Cernăuți–București, 2000, p. 62–83; anul VII, nr. 4 (28), Cernăuți–București, 2000, p. 87–108; anul VIII, nr. 1–2 (29–30), Cernăuți–București, 2001, p. 153–158; anul VIII, nr. 3 (31), Cernăuți–București, 2001, p. 73–104.

structurilor gramaticale locale cu cele ale limbii literare române sau cu cele ale limbilor de contact (rusă și ucraineană în special).

Încercăm, în studiul de față, doar o punctare a principalelor direcții de cercetare a situației limbii române în nordul Bucovinei în secolul XX și începutul celui de al XXI-lea, pe parcursul cărora au funcționat patru limbi de stat, în ordine cronologică: germana, româna, rusa, ucraineană. Practic, fiecare generație a fost pusă în situația de a-și însuși o nouă limbă oficială. Aceste limbi, făcând parte din diferite grupuri lingvistice (germanice, romanice, slave) și având structuri gramaticale specifice, au creat, în perioada de tranziție de la o guvernare la alta, dificultăți serioase în procesul de comunicare și o încordare în relațiile cu autoritățile și alte naționalități. Cert este și faptul că această situație a creat și premise sigure pentru păstrarea comunicării în limba maternă (română, ucraineană sau polonă) în perioada necesară pentru însușirea limbii de stat.

Una dintre direcțiile de cercetare este definirea identității naționale a românilor din Regiunea Cernăuți prin atitudinea lor față de limba maternă, felul în care aceștia au rezolvat problemele legate de existența diferitor limbi de stat (germană, română, rusă, ucraineană), precum și a limbilor celorlalte minorități cu care au conlocuit; ce alte limbi și-au însușit și dacă cunoașterea lor, în primul rând, a celei de stat, le-a favorizat accesul la diferite posturi de conducere și influență socială sau dacă le-a înlesnit comunicarea cu celelalte naționalități din zonă, dacă multilingvismul a contribuit la dezvoltarea culturii generale și la accesul la mass-media în diferite limbi. Cercetarea ar putea fi efectuată în baza autobiografiilor lingvistice ale respondenților de diferite vârste (generații), înregistrate în diferite zone românofone ale Regiunii Cernăuți, în baza unor interviuri (chestionare) și a unor cercetări sociolingvistice. În același timp, considerăm această cercetare importantă și pentru clarificarea unor probleme ale statutului istoric al limbii române în Regiunea Cernăuți.

Constatăm, formal, că pentru populația românească (români și moldoveni) autohtonă, dar și pentru cea ucraineană, s-a creat, în acest areal lingvistic de comunicare interetnică, un adevărat laborator lingvistic în baza căruia pot fi urmărite procesele de interferență și de funcționare a limbilor în relația limba de stat/ limba maternă/ alte limbi de circulație locală sau limba de stat precedentă.

În acest mediu de comunicare polilingvistică (în Bucovina populația a comunicat timp de peste două secole, succesiv, în cel puțin două-trei limbi: germană-română-ucraineană, germană-română-polonă, germană-română, germană-ucraineană, iar în perioada actuală în rusă-română, română-ucraineană, ucraineană-rusă, română-rusă-ucraineană, polonă-română-ucraineană etc.) intervin schimbări nu numai în lexicul limbilor respective, dar și schimbări mai profunde care afectează structura lor gramaticală, inclusiv cea sintactică și stilistică. Cercetarea particularităților limbii române vorbite în Regiunea Cernăuți (de fapt și în alte localități ale Ucrainei) s-a efectuat până în prezent, chiar în cazul cercetării interferențelor lingvistice doar la nivelul dialectal sau colocal fonetic și lexical.

În principiu, s-au realizat doar unele constatări ale fenomenului lingvistic local. Schimbările la nivelul structurilor gramaticale (morfologice, sintactice și de stil), au rămas în afara atenției lingviștilor. Ele devin, însă, un indiciu care se referă deja la niște procese de profunzime, care afectează și modul de gândire, de exemplu, prin schimbările structurilor sintactice și stilistice și, prin urmare, pot fi considerate ca fiind primele semne de asimilare camuflată, din care rezultă și o schimbare a psihologiei naționale, adaptare la alte idealuri naționale etc., chiar în condițiile în care se mai vorbește românește.

Practica arată că prima categorie gramaticală, care se schimbă sub aspect lexical, este substantivul, îndeosebi categoriile lexicale care denumesc obiectele de uz casnic, produse și, în general obiectele de uz casnic (denumirile produselor cumpărate în piața țărănească de la populația autohtonă, în schimb, vor influența limbajul celor veniți) și noțiunile administrativ-politice și cancelărești care se impun a fi folosite în limba de stat, ele intrând destul de repede în lexicul limbii române (din comoditate în procesul de comunicare), de exemplu: „a ars probca și s-a făcut zamâcanie” sau „o spus nacialnicu”, „adă bumajca”. Urmează adaptarea limbajului profesional, ceea ce indică deja limitarea sferei de funcționare a limbii române doar în relațiile familiale și strict personale. Substantivele respective au fost adaptate la formele gramaticale specifice limbii române. „Poluând” astfel limba, substantivele nu afectează esențial modul de gândire și specificul național, indiferent de cantitatea de pătrundere a lor în limbă.

În etapa următoare sunt afectate adjectivele și adverbele, ceea ce este deja un prim indiciu de asimilare a categoriilor apreciative de gândire. O etapă mai avansată a asimilării lingvistice interne o constituie folosirea în vorbirea curentă a instrumentelor gramaticale (prepozițiilor și conjuncțiilor), acestea afectând construcțiile morfo-sintactice, a verbelor și, în sfârșit, a formelor gramaticale verbale. Este deja o etapă când limba se uită treptat și este afectat modul de gândire.

Paradoxul constă în faptul că acest laborator dă rezultate perfecte de deznaționalizare în condițiile în care Constituția și legislația Ucrainei referitoare la minoritățile naționale sunt alcătuite la cele mai înalte standarde europene, iar școala funcționează, astăzi doar parțial, în limba română.

Predarea/învățarea gramaticii limbii române în condițiile sociolingvistice ale trilingvismului activ (româna, rusa, ucraineana) necesită aplicarea unor didactici specifice. Se va evita, de exemplu, explicarea materialului lingvistic pe bază de traduceri din aceste limbi, îndeosebi la lecțiile de sintaxă, pentru a evita calchierile structurilor propozițiilor și frazelor și a tiparelor lingvistice constante.

Specificăm faptul că, în condițiile bilingvismului activ, majoritatea elevilor își însușesc concomitent, încă de la vârsta preșcolară, două sau trei limbi. În astfel de condiții se formează structuri lingvistice paralele, care creează premisele unui „bilingvism ideal”. Doar intervenția unor metodiști servili intereselor politice, conștient sau în

bilinve, încălcând, de fapt, legitățile de predare a unei limbi naționale ca limbă maternă, în condițiile multilingvismului activ. În astfel de condiții, curriculumul școlar, manualele, materialele didactice, metodică predării etc. trebuie să prevadă situațiile de comunicare posibile pentru fiecare limbă în parte pe care elevul, în condițiile bilingvismului activ, le va diferenția conștient. În acest caz un rol important ar avea gramaticile și stilisticile comparative (româno-ucrainene și româno-ruse) care astăzi lipsesc. Constantăm, însă, și astăzi că manualele de limba română, în special cele de sintaxă, și celelalte manuale, traduse din limba ucraineană, abundă de tot felul de greșeli, calcieri și construcții sintactice străine limbii române.

Din punct de vedere istoric, populația de origine română din regiunile Cernăuți, Odesa, Transcarpatia are străvechi tradiții istorice și culturale și trebuie acceptată și definită în calitatea sa de popor băștinaș, luptător pentru păstrarea demnității sale naționale și respectarea drepturilor acordate prin lege. Astăzi, după ani de ocupație străină, noi nu mai putem miza doar pe sentimentul patriotic, este necesară intervenția profesională, lipsită de tendențiozitatea politică, în alcătuirea programelor, a manualelor și a altor materiale didactice pentru predarea limbii române.

Problemele sociolingvistice ale românilor din Ucraina sunt mai complicate și dependente de politica națională a țării pentru minorități. Mentalitatea unei minorități naționale, or români băștinași din nordul Bucovinei, Regiunea Cernăuți, cei din regiunile Odesa și Transcarpatia au astăzi, în Ucraina, statutul de minoritate națională, oscilează între trei extreme: 1) își idealizează situația lor stabilă; 2) vor să se contopească cu populația majoritară, pentru a fi absolvită de sentimentul apăsător al izolării; 3) se transformă în popoare luptătoare pentru păstrarea ființei lor naționale, mizând pe cele trei instituții fundamentale: biserica, școala și limba.

După cum reiese din confruntarea datelor recensămintelor sovietice și a primului recensământ ucrainean, realizată de cercetătorul cernăuțean Ion Popescu, (vezi „Glasul Bucovinei”, nr. 3–4, 2002), primul pas vizibil spre deznaționalizarea românilor (moldovenilor) din localitățile în care aceștia sunt băștinași îl constituie transformarea școlilor românești în școli mixte: româno-ucrainene sau trilingve chiar, româno-ucraineano-ruse. După cum arată experiența, trăită deja în acest sens în unele sate din Regiunea Odesa (populată în mare majoritate de moldoveni) și Regiunea Cernăuți (aici populația se declară permanent: în zona bucovineană și Vechiul Regat – români, în nordul Basarabiei – moldoveni), astfel de școli s-au transformat, în decursul unei generații de elevi (într-o perioadă de maximum 10–11 ani), în școli ucrainene sau rusești. Tot în aceste localități, conform datelor ultimului recensământ ucrainean (decembrie 2001), acest fapt a dus și la schimbarea identității naționale, absolvenții acestor școli declarându-se ca fiind ruși sau ucraineni, adică după limba în care au absolvit școala, aceste limbi devenind și limbi de conver-

Concluzia nu este deloc îmbucurătoare: continuă deznaționalizarea, mai ales prin școală, și nu „românizarea” (!) moldovenilor. Este normal ca o populație să-și dorească un statut stabil, chiar confortabil. Dorința de stabilitate, de asigurare a locului de muncă etc. creează nu rareori confuzii. Situația românilor din regiune se complică și din cauza lipsei unui organism unic, capabil să-și creeze un lider. Nu este vorba de lipsa unor personalități incapabile să rezolve problemele, ci de conștientizarea necesității de a se grupa în jurul unui lider. Există nedorința sau chiar incapacitatea de a înțelege că liderul este format de oameni, prin crearea unei imagini pozitive a acestuia și prin sprijinirea sa morală, logistică, ideologică, politică și, nu în ultimă instanță, materială. Dacă până acum nu am avut grijă să ne asigurăm o imagine favorabilă, fiind foarte zeloși în a ne distruge valorile, acum ar trebui să ne învățăm a le respecta.

Este necesar un minim gest de solidaritate și implicarea intelectualității românești, în primul rând a profesorilor, în procesele de evaluare a programelor și problemelor comunității, cele mai importante fiind legate de funcționarea limbii române în școlile cu limba română de predare, revizuirea programelor și a planurilor de învățământ etc., elaborarea de programe dedicate cultivării vorbirii. Una dintre sarcinile noastre stringente este creșterea numărului orelor de curs rezervate limbii române care, funcționând în condițiile unui multilingvism activ, necesită o atenție deosebită mai ales în ceea ce privește metodică și calitatea predării.

### **Date statistice pe anul 2006**

#### *Orașul Cernăuți*

Totalul populației – 236 691

Ucraineni – 189 021

Ruși – 26 733

*Români – 10 553*

*Moldoveni – 3 829; împreună (români și moldoveni) – 14 383*

Alte naționalități – 10 311

#### *Raionul Herța*

Totalul populației – 32 316

Ucraineni – 1 616

Ruși – 299

*Români – 29 554*

*Moldoveni – 756; împreună (români și moldoveni) – 30 310*

Alte naționalități: 01

*Raionul Hliboca*

Totalul populației – 72 676

Ucraineni – 34 025

Ruși – 877

*Români* – 32 926

*Moldoveni* – 4 425; *împreună (români și moldoveni)* – 37 351

Alte naționalități – 10 311

*Raionul Noua Suliță*

Totalul populației – 87 461

Ucraineni – 29 703

Ruși – 1 235

*Români* – 5 904

*Moldoveni* – 50 329; *împreună (români și moldoveni)* – 56 233

Alte naționalități – 290

*Raionul Storojineț*

Totalul populației – 95 295

Ucraineni – 56 786

Ruși – 1 367

*Români* – 35 095

*Moldoveni* – 307; *împreună (români și moldoveni)* – 35 402

Alte naționalități – 1 740

*Populația românească în alte raioane ale Regiunii Cernăuți**Novodnestrovsk*

(are statut de oraș de reședință, municipiu)

*Români* – 30

*Moldoveni* – 98 ; *împreună (români și moldoveni)* – 128

*Raionul Vijița – 59 993*

*Români* – 196

*Moldoveni* – 58; *împreună (români și moldoveni)* – 254

*Raionul Zastavna – 5 6 261**Români – 38**Moldoveni – 55; împreună (români și moldoveni) – 93**Raionul Kelmeneț**Români – 25**Moldoveni – 477; împreună (români și moldoveni) – 502**Raionul Kițmani – 72 884**Români – 116**Moldoveni – 88; împreună (români și moldoveni) – 204**Raionul Putila – 25 352**Români – 19**Moldoveni – 20; împreună (români și moldoveni) – 39**Raionul Securenii – 48 889**Români – 43**Moldoveni – 1 681; împreună (români și moldoveni) – 1 724**Raionul Hotin – 72 398**Români – 59**Moldoveni – 5102; împreună (români și moldoveni) – 5 161*

Pentru 8 251 de locuitori nu există nicio școală cu limba română de predare, și nu se predă, de exemplu, în cele două localități cu populație română și moldovenească din raioanele Securenii și Hotin.

*Regiunea Cernăuți**(8,1 mii km<sup>2</sup>)**Totalul populației – 919 028 (în 2008 – 906,3 mii de locuitori)**Ucraineni – 689 056**Ruși – 37 881**Români – 114 555**Moldoveni – 67 225; împreună (români și moldoveni) – 181 780**19,77% din total*

Regiunea Cernăuți a fost constituită pe 7 august 1940 și include: nordul Bucovinei, cu orașul de reședință Cernăuți, nordul Basarabiei (o parte din fostul județ Hotin, cealaltă parte a fost inclusă în Republica Moldova) și plasa Herței din fostul județ Dorohoi. Orașul Cernăuți are 245 mii de locuitori. Distanța până la Kiev este de 594 km pe calea ferată și 538 km pe autostradă.

## **Die Rumänen aus dem Norden der Bukowina (Ukraine)** **Linguistische und kulturelle Interferenzen**

*(Zusammenfassung)*

Die Kontaktelemente, die engen Beziehungen und die Mitarbeit zwischen zwei Völkern – in diesem Fall das ukrainische und rumänische – aus der Ukraine, deren Geschichten in bestimmten geopolitischen Räumen immer in Kontakt kamen, werden durch die Sprache und die nationale, traditionelle und hohe Kultur verwirklicht, die die geistige Bestimmung der Lebensart der Bevölkerung darstellen.

Auf den Gebieten, die verschiedenen Herrschaften unterworfen waren, änderte sich die Lebensart mehrmals in kurzer Zeit und das beeinflusste ausschlaggebend das Leben. In Regionen wie Czernowitz, Trankarpathien und dem gegenwärtigen Bezirk Izmail (Region Odessa) wurden Zonen mit einer multikulturellen und multilinguistischen Interferenz gegründet, die die spezifische Mentalität der Vertreter verschiedener Nationalitäten bedingt haben. Die schwierigsten waren die Übergangsperioden, als gleichzeitig mit der Einsetzung einer neuen Herrschaft, auch eine neue Landessprache durchgesetzt wurde, und natürlich schwierig war auch die Anpassung der einheimischen Bevölkerung an eine neue Verwaltung. In diesem Zeitraum fanden große Änderungen angesichts des Denkens statt und hob sich die Notwendigkeit der ethnischen, linguistischen und kulturellen Identität hervor.

Die unerwartete Änderung der Lebensart und der nationalen Politik, die die neue Verwaltung durchgesetzt hat, die Einführung einer neuen Amtssprache als pflichtige Kommunikations- und Unterrichtssprache, aber auch die Einführung anderer Fächer haben für immer die einheimische Bevölkerung geprägt und auch die bisherigen interethnischen Beziehungen kompliziert.

Das ungewöhnliche Schicksal der Zivilisation, der Kultur und des linguistischen Kontextes der rumänischen Bevölkerung aus der heutigen Region Czernowitz wurde von den historischen Umständen bedingt. Erwähnen wir hier, dass im 20. Jahrhundert die Staatssprache viermal geändert wurde und das führte zu einer Verstandeszerrüttung der Bevölkerung. Im Bezug auf diesen Vorgang kann man die politischen Fälle als Folge der Auszeichnung einiger nationalistischen und extremistischen Geister nicht verstehen, die von einer aggressiven Mentalität beherrscht wurden, sowie einiger Politiker und Wissenschaftler, die eine verdeckte Assimilation mittels verschiedener Wege durchgesetzt haben. Ein Beispiel dafür sind die neuen Lehrbücher für die Moldauische Sprache, in denen die grammatikalischen Analysen, besonders die syntaktischen und stilistischen, aufgrund einiger Sätze und Satzgefüge, die genau aus der russischen Sprache übersetzt wurden, gemacht worden sind.

Es sind dadurch neue grammatische Strukturen entstanden, die der nationalen Besonderheit der rumänischen Sprache fremd waren, so dass die Gedanken zwischen den Grenzen der russischen oder ukrainischen Sprache eingeschränkt werden sollten. Diese Sache kann schwere Folgen haben, die die nationale Mentalität des Sprechers ändern können. Die Forschung dieser neuen grammatischen Formen führt zum Verstehen des Entnationalisierungsprozesses eines Volkes durch Sprache.

Die Praxis zeigt, dass die erste grammatikalische Kategorie, die sich sehr schnell lexikalisch ändert, ist das Substantiv besonders die Substantive die Objekte aus dem Haushalt, Produkte, Wörter

aus der Politik und Verwaltungsbegriffe bezeichnen. Diese werden sehr schnell angeeignet, sie werden in der Amtssprache benutzt und sehr schnell auch von der Bevölkerung verwendet. Es folgt dann die Veränderung der Berufssprache, und das bedeutet, dass die rumänische Sprache nur in der Familie und in den persönlichen Beziehungen benutzt wird.

Mit einer so „verschmutzten“ Sprache wirken die Substantive nicht wesentlich auf die Denkart und die nationalen Besonderheiten, egal wieviele diese ist. In der nächsten Etappe werden die Adjektive und Adverbien betroffen und das bezeichnet ein Merkmal für die Assimilation der Schätzungsfähigkeiten der Bevölkerung.

Eine weitere Etappe der linguistischen Assimilation wird von der Benutzung der grammatikalischen Instrumente (Präpositionen und Konjunktionen) gekennzeichnet und das betrifft die morpho-syntaktischen Konstruktionen. Schließlich weisen die Ersetzung der Verben und die Verwendung der fremden grammatikalischen Formen schon auf eine Etappe hin, wenn eine Sprache allmählich vergessen und gleichzeitig die Denkart der Sprecher betroffen wird.

Das Paradox besteht daraus, dass dieses linguistische Laboratorium angesichts der Entnationalisierung ausgezeichnete Ergebnisse hat, während die Staatsverfassung und die Gesetzgebung der Ukraine auf einem hohen europäischen Standard im Bezug auf die nationalen Minderheiten verfasst wurden.